

Te Quiero (I Love You)

Composed by Alberto Favero Lyrics by Mario Benedetti Arranged by Liliana Cangiano

Spanish text

If you I want,love this is because of you are
si te quiero es porque sos

my love my accomplice and all
mi amor mi cómplice y todo

and in the street elbow to elbow(closely)
y en la calle codo a codo

we are much more than two
somos mucho más que dos

Baritone solo 1. your hands are my caress
Tus manos son mi caricia

My chords everyday
mis acordes cotidianos

you I love because of your hands
te amo porque tus manos

they work for the justice
trabajan por la justicia

Baritone solo 2. Your eyes are my spell
tus ojos son mi conjuro

against the bad day,time
contra la mala jornada

you I want,love for your look
te quiero por tu mirada

that sight and sowing,seeding future
que mira y siembra futuro

your mouth that is yours and mine
tu boca que es tuya y mía

your mouth do not be wrong,mistaken
tu boca no se equivoca

English translation¹

If I love you it's because you are

my love my accomplice and my everything

and in the street arm in arm

we are many more than two

Your hands are my caress

my daily reminders

I love you because your hands

work for justice

your eyes are my spell

against a cursed day

I love you for your gaze

that looks and plants the future

your mouth that is yours and mine

your mouth doesn't lie

中 譯²

我愛你 因為你是

我的摯愛 我的密友 我的一切

我們手挽手肩並肩 走在路上

宛如心靈契合的一群人

你的手 撫慰我的心靈

是我每日的依靠

我愛你 因為你的手

為正義而忙碌

你的眼 是我的神咒

掃除我整天的鬱悶

我愛你 因為你的眼神

總是專注並播種未來

你說的一切都和我想的一樣

絕對沒有謊言

you I want,love because of your mouth
te quiero porque tu boca

I love you because your mouth

我愛你 因你忠實的口

to know call out rebellion
sabe gritar rebeldía

knows how to shout rebellion

知道如何發出反抗的吶喊

Alto solo 3.

and for your face sincere
y por tu rostro sincero

and for your open (sincere) face

我愛你 因你誠摯的面容

and your step,gait wanderer,tramp
y tu paso vagabundo

and your wanderer's footstep

和你浪跡天涯的步伐

and your crying for the world
y tu llanto por el mundo

and your weeping for the world

因為你為了世界而哭泣

because you are people you I love
porque sos pueblo te quiero

because you are the people, I love you

你就是世人 我永遠愛你

Alto solo 4.

and because love not is aura,halo
y porque amor no es aureola

and because love is not a halo

愛不是耀眼光環

nor naïve,simple moral
ni cándida moraleja

nor morality tale

也不是道德故事

and because we are couple
y porque somos pareja

and because we are a couple

因為我們互愛一體

that to know that not this single
que sabe que no está sola

that knows it is not alone

相知永遠不會孤獨

you I want in my paradise
te quiero en mi paraíso

I love you in my paradise

我要和你在一起 在我的天堂

this is to say that in my country
es decir que en mi país

which is to say that in my ideal country

在我理想中的國度

the people,folk living happy
la gente viva feliz

people live happily

人們能夠快樂自由過活

even if do not have permission
aunque no tenga permiso

without even having permission

即使現在仍然困在苦難之中

1. 參用美國詩人 Nina Serrano 譯本 <http://larazachronicles.blogspot.tw/2009/05/i-love-you-mario-benedetti-english.html>

2. 參考 Nina Serrano 英譯本 及 <https://www.youtube.com/watch?v=WnPPqAWiF4s>)